

POTTHAST, Daniel, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*. «Diskurse der Arabistik» 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), X+595 pp. ISBN: 978-3-447-06870-3

El estudio de la producción polemista en al-Andalus habida entre autores musulmanes y cristianos requería, desde hacía tiempo, de una nueva visita que sirviese para replantearla en un marco más amplio, no sólo teológico, sino también socio-religioso y textual. Este ha sido el interés del trabajo llevado a cabo por Daniel Potthast, como parte sustancial del Proyecto de investigación denominado “Die Mozaraber: Kulturelle Identität zwischen Orient und Okzident” de la Universidad de Erlangen.

La monografía, completa y detallada en su planteamiento, ha sido estructurada en cinco capítulos, con sus correspondientes subapartados, a los que precede un prólogo (pp. IX-X) y se cierra con la bibliografía (pp. 570-595). A continuación damos cuenta de los contenidos de forma somera:

En la introducción (cap. 1, pp. 1-38), el autor trata de la coexistencia cultural en al-Andalus centrándose para ellos en tres aspectos cruciales para el interés del elemento cristiano andalusí: el problema de la definición de los mozárabes, el género polemista como fuente y los desarrollos históricos de los cristianismos andalusíes.

El cap. 2 (pp. 39-116) está consagrado a la bibliografía de referencia para la literatura de controversia andalusí, que el autor ha estructurado en dos apartados. El primero (pp. 39-61) está dedicado a los desarrollos experimentados por la polémica islamo-cristiana hasta el siglo XI, centrándose en la percepción del islam por parte de los grupos cristianos, en la temática de la polémica anticristiana, la importancia de la Biblia para la polémica anticristiana y la literatura de controversia cristiana contra el islam. A su vez, en el segundo (pp. 61-116) el autor se interesa por las características de la literatura cristiana andalusí, incidiendo en los aspectos más interesantes de ésta: las traducciones bíblicas y sus originales, versiones y sus desarrollos, centrándose en la supuesta versión atribuida a Iohannes Hispalensis, la traducción versificada del libro de los Salmos, los evangelios, las epístolas paulinas, las traducciones bíblicas extra-andalusíes de la Península Ibérica, la *Collectio canonum*, el Calendario de Córdoba, el *Adversus paganos* de Orosio y otras crónicas, el Glosario de Leiden, la literatura cristiana oriental en al-Andalus, la teología latina entre los cristianos andalusíes, la importancia de la literatura latina para la comprensión del cristianismo árabe. la herejía de Migecio, el adopcionismo y su trasfondo en el cristianismo andalusí en los siglos XI y XII.

El cap. 3 (pp. 117-421) está dedicado a la literatura de controversia religiosa de al-Andalus y consta de cuatro apartados precedidos de una introducción acerca de la historia de la polémica musulmana de al-Andalus (pp. 117-123). El primer apartado está dedicado al polígrafo cordobés Ibn Hāzm, al que nos presenta el autor

como polemista y “reformista intra-islámico”. Tras una presentación de su vida y obras pasa a centrarse en su *opus magnum*, el *Kitāb al-fiṣal*, desgranando los aspectos esenciales relacionados con el cristianismo y el judaísmo tal como los recepcionó el autor cordobés. El segundo apartado (pp. 215-236) está dedicado al mālikī al-Bāḡī, su vida y su obra para centrarse posteriormente en su célebre obra polemista *Risālat al-rāhib* que el autor analiza a partir de dos vectores, el polemista y el diplomático, a modo de respuesta cuyo formato se encuentra a medio camino entre el *ādāb* y la diplomacia. El tercer apartado (pp. 237-315) lo consagra el autor a al-Ḥazraḡī. Tras ofrecer los datos sobre su vida y obra se centra en el texto de la *Risālat al-Qūṭī*, analizando su autenticidad y contenido para pasar a analizar la polémica de al-Ḥazraḡī a través de la composición y metodología del *Maqāmi' al-ṣulbān* en sus tópicos polemistas fundamentales y su uso de elementos cristianos y judíos. El cuarto y último apartado (pp. 316-421) corresponde a al-Qurṭubī y su *I'lām*. Como en los tres casos anteriores, tras los datos bio-bibliográficos con énfasis en la identidad del autor, descubierta hace unos años por Samir Kaddouri, se interna Potthast en los contenidos de la obra incidiendo las fuentes cristianas del *I'lām*, en las obras que éste incluye incrustadas en su texto (*Taṭlīṭ al-waḥdāniyyah* y *Muṣḥaf al-'ālam al-kā'in*), en las citas bíblicas, los dogmas teológicos y cristológicos, junto con otros aspectos exegéticos y rituales y sacramentales cristianos, concluyendo en los últimos puntos con el análisis de la apología de islam por al-Qurṭubī, las alegaciones cristianas contra el islam, la profecía de Muḥammad y el islam como sociedad ideal.

El cuarto capítulo (pp. 423-485) contiene las conclusiones en torno al mozarabismo y el cristianismo andalusí, que el autor estructura en seis apartados: desarrollos teológicos entre los cristianos andalusíes, los cristianos andalusíes como mediadores entre culturas, la importancia de los cristianos en la cultura y la sociedad de al-Andalus, Toledo y las fronteras del cristianismo andalusí y mozarabismo e identidad de los cristianos andalusíes.

El apéndice (pp. 487-595) incluye cinco apartados que incluyen los siguientes contenidos:

1. Panorámica de las traducciones bíblicas andalusíes, con inclusión de cinco textos procedentes de diversos manuscritos y su traducción comparada con otros textos: Mt 3, Lc 7, Mc 1, Mt 4,1-12, Mc 3 (pp. 487-526).

2. La *Risālat al-Kindī* acerca de la redacción del Corán (pp. 527-530).

3. Traducciones de apologías árabes cristianas de al-Andalus: en especial la *Risālat al-rāhib min Ifransah*, *Risālat al-Qūṭī*, *Taṭlīṭ al-waḥdāniyyah*, *Muṣḥaf al-'ālam al-kā'in*, *Kitāb al-ḥurūf*, *Kitāb al-maasā'il al-sab' wa-l-ḥamsīn* (pp. 531-561).

4. Las profecías de Muḥammad en la literatura de controversia islámica (pp. 562-569).

5. Bibliografía (pp. 570-595), clasificada en las siguientes secciones: fuentes en lengua árabe (pp. 570-574) y en lengua no árabe (pp. 574-577), manuscritos (p. 577), literatura secundaria (pp. 577-594), junto con el correspondiente listado de abreviaturas (pp. 595).

El estudio de Potthast representa, ante todo, un trabajo necesario de reconsideración general, y en buena medida de replanteamiento, labor que aguardaba hacerse desde hace un tiempo. En este sentido, Potthast ofrece un trabajo inteligente, que ayuda a replantear no pocos aspectos del cristianismo andalusí a través de los textos polemistas. El encuadre de esta producción, de enorme interés para conocer el grado de intelectualidad que experimentaron los intelectuales cristianos andalusíes, en el marco de su producción textual y al amparo de los condicionantes socio-históricos e ideológicos, hace que este libro cobre especial significación como aportación al estudio de las relaciones islamo-cristianas en al-Andalus entre los siglos X al XII.

Es especialmente interesante el análisis que ofrece el autor en el capítulo tres, donde trata de tres autores musulmanes importantes para el conocimiento de la historia del género polemista en al-Andalus: Ibn Ḥazm, al-Bāḡī y al-Imām al-Qurṭubī. A su vez, la relación que establece Potthast entre la literatura latina y los problemas heréticos en la Península Ibérica resultan de sumo interés para la comprensión del cristianismo andalusí en particular, pero también el peninsular en general.

Potthast, inteligentemente, ha conjugado todos aquellos aspectos convergentes en la historia del cristianismo andalusí con el fin de poder valorar del modo más certero posible la relación polemista de éstos con los autores musulmanes. Aislar al género polemista del resto de la producción textual es ciertamente un error y así lo ha entendido Potthast, cuyo planteamiento aporta, sin ningún género de dudas, un nuevo avance en el estudio de las relaciones islamo-cristianas andalusíes.

Extraña no encontrar, entre el rico material bibliográfico utilizado por el autor, los cinco volúmenes de *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, editados por David Thomas et al. entre los años 2009 y 2013.

En suma, el trabajo de Potthast representa un paso más, a la vez certero y de enorme interés, en la profundización del conocimiento de las relaciones que los autores musulmanes y cristianos trabaron en al-Andalus en materia de enfrentamiento de fe.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba